



天主教香港聖經協會

Hong Kong Catholic Biblical Association

本會直屬天主教香港教區，負責推廣聖經及聖經牧民

讀經簡導 - 2016年1月30日

真福雷永明 司鐸、香港首位真福聖人、中文聖經忠誠譯釋者。 翻譯和註釋聖經 - 嚴謹「信、雅、達」原則

今年是真福雷神父升天40周年，讓我們欣賞一下雷神父及其團隊思高聖經學會，翻譯和註釋聖經的嚴謹原則：

「信、雅、達」兼顧，並以「信」為主。

「信」指忠信於啟示真理、忠信於教會聖傳內的聖經。「雅」指典雅；「達」指通達。

「你的言語經過解釋必會發亮光照，連知識淺薄的人也可以通達知曉。」(詠119:130)

「信、雅、達」的具體表達如下：

一) 依據原文：舊約依據瑪索辣希伯來文，新約依據希臘文。

若瑪索辣原文殘缺，則以最古的譯本補充。如沒有好的譯文或相關的經文，則加【】以示殘缺或後人增補。(參閱耶16:14-15)

二) 對原文章節絕對不變動。

就算多數聖經學者對某章節主張移動，若沒有古譯本為根據，則仍不變動。(參閱約伯傳24章：經文雖有些錯亂，仍保持原文次序，將18-24節一段置於27:13之後。)

三) 注意經文的意義，而非將字句逐字譯出；翻譯時也保留原文體裁。

如法律部份要嚴肅簡要，

史書要變化生動，

箴言要敏銳精闢，

詩歌要柔和熱烈，

誄文(哀祭文)要憂鬱悽愴，

頌讚要莊重神聖，

訓誨要侃侃詳談，諄諄善誘。

四) 用淺白語體以適合普羅大眾。

五) 聖經中的人、地專名，一律按原文音譯。

然而在教會內已慣用的名詞則沿用。(按原文「亞巴郎」(Abram) 一名由創11:27-17:5為止。自17:5起至末章應作「亞巴辣罕」(Abraham)。但「亞巴郎」一名在教會內已習用，為教友誦讀方便，除17:5外，其他仍沿用「亞巴郎」一名。)

六) 學科名詞如動物學、植物學，按最新之專書的譯名。

(參閱出谷紀25:5：希伯來文Tahash，這是一種動物，在聖經原文上不大清楚，學者們的意見紛紜。基於原文Tahash與阿剌伯文的「海豚」一詞近似，思高聖經用了「海豚皮」，來翻譯遮蓋帳棚頂的獸皮Tahash (戶4:6,8,10-12,14)。

七) 經文後加註釋，旨在發揚大公教會解經之原則，而重點則放在道理的啟示和歷史的背景兩方面。

八) 思高譯本的特點和重要性，乃在於每卷經文之前，都有詳盡的總論和引言，每章聖經之後，也有詳細的註解。此外，思高合訂本書後的三個附錄，在中文聖經中尚屬少見：

其一是「歷代大祭司一覽表」。

其二是「聖經與世界大事年表」。

其三是「聖經教義索引」。

可見真福雷永明神父及思高聖經學會同仁，對聖經原文的選取有極嚴格規定，以期望從最正確的原文中把天主聖言翻譯過來，並以最貼切的中文表達經文的原意。

(資料來源：真福雷永明神父自傳、思高聖經學會)

(本資料使用守則：歡迎轉載，請註明出處)

地址：香港西灣河大石街一號 電話：2147 2861 傳真：2994 8457 電郵：hkbiblical@yahoo.com

網址：<http://biblical.org.hk> 面書：www.facebook.com/HKCBA1973